Porównanie tłumaczeń Psalmów 59:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wracają wieczorem, warczą jak psy\* I okrążają miasto.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wracają wieczorem, warczą jak psy I krążą po mieście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech się włóczą, szukając pokarmu; niech warczą, gdy się nie nasycą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I niech się zaś nawrócą pod wieczór; niech warczą jako psy, a biegają około miasta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nawrócą się ku wieczorowi i będą mrzeć głód jako psi, i będą chodzić około miasta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wracają wieczorem, warczą jak psy i krążą po mieście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wieczorem wracają, ujadają jak psy I kręcą się po mieście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wracają wieczorem, jak psy ujadają i okrążają miasto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdego wieczoru przychodzą, wyją jak psy i okrążają miasto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powracają co wieczór, ujadają jak psy i włóczą się po całym mieście; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą chodzili wieczorem, warczeli jak psy i okrążali miasto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechaj tacy się tułają, szukając czegoś do jedzenia; niech się nie nasycą ani nie znajdą noclegu. |

1. 1) <x>230 22:17</x>; <x>230 59:7</x>; <x>290 56:10-11</x>; <x>570 3:2</x>; <x>730 22:15</x> [↑](#footnote-ref-2)